

Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, Le loup-garou
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>
Jen lupfantom' de fami- li' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	"The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? " Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.
...	...	...

La viro ĉagreniĝis ta-      The teacher, though, admit-      “ - Point de réponses, dit le puits de  
men:                              ted then                              savoir,  
“Jam fermis mi per fin’      that this was not within his      Etre imaginaire, nul ne peut te voir !”  
kaj amen,                              ken.                              A ces mots l’animal éclata tout en lar-  
ĉar netransiraj bestoj      “While bans are frequent”, he      mes.  
feblas                              advised,                              “ - Oh!, même les baisers de ma douce  
kaj la pasiv’ neniam      “A she cannot be plurized.”      moitié  
eblas.”

Sed lupfantomo pri      The banshee, rising clammily,      Ne pourrons plus me faire me sentir  
transiro                              wailed: “What about my fami-      tout entier.  
ja spertas pli ol eĉ vam-      ly?”                              Rester un loup-garou est un sort qui  
piro.                              Then, being not a learned      m’alarme. ”  
La lup’ revenis larmo-      creature,                              Mais comme le loup était bien poli  
kula                              said humbly “Thanks” and left      Il remercia et puis repartit.  
al sia famili’ ulula.                              the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*      *Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 - †1993-08-31).*      *Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*      *Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*      *Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Vidu la retejon*      *Tiu ĉi angligo troviĝas en*  
*<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*      *<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).*